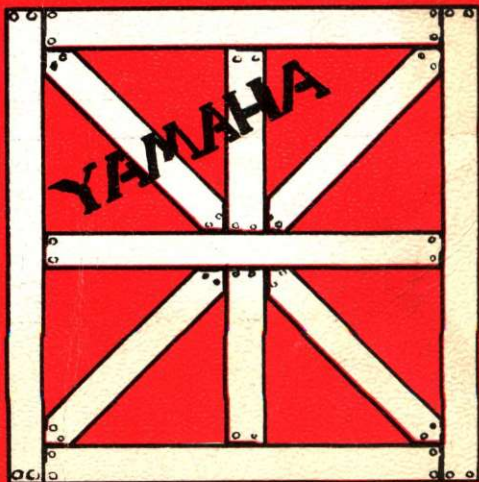
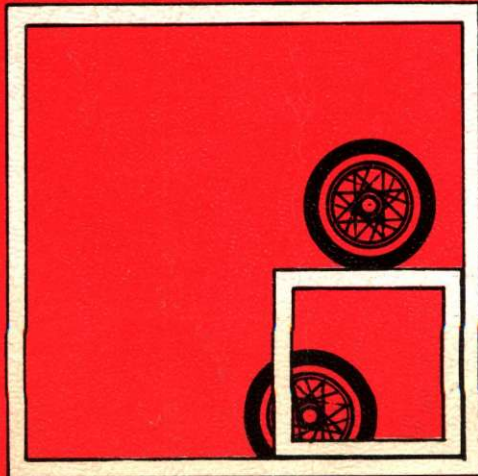


YAMAHA

RD250

RD350

Owner's Manual



413-28199-80

FOREWORD

We thank you for the confidence you have shown in us by purchasing Yamaha's new Sports RD250, RD350.

This manual contains the necessary information for the general operation and maintenance of your Yamaha. When you become familiar with these simple instructions, your new Yamaha will bring you many delightful years of motorcycling.

AVANT-PROPOS

Nous tenons à vous remercier de la confiance que vous nous avez témoignée en achetant la nouvelle Yamaha Sport RD250, RD350.

Ce manuel vous offre les renseignements qui vous sont indispensables pour l'utilisation générale et l'entretien de votre Yamaha. Grâce au respect de ces instructions très simples, votre Yamaha toute neuve vous prodiguera des plaisirs intenses pendant de nombreuses années.

VORWORT

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns durch den Kauf des neuen Sportmodells Yamaha RD250 · RD350 erwiesen haben.

Dieses Handbuch enthält die für den Betrieb und die Wartung notwendigen Informationen für Ihre Yamaha. Wenn Sie diese leichtverständlichen Anleitungen beachten, wird Ihnen Ihre Yamaha viele Jahre Freude bereiten.

CONTENTS CONTENU INHALT

**INSTRUMENTS
INSTRUMENTS
HAUPTTEILE DES MOTORRADES**

1

**OPERATION
OPERATION
FAHRBETRIEB**

2

**LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART
PROGRAMME DE GRAISSAGE ET D'ENTRETIEN
SCHMIER- WARTUNGSTABELLE**

3

**OWNER'S TOOL KIT
TROUSSE D'OUTILS DU MOTOCYCLISTE
WERKZEUGSATZ**

4

**SERVICE
ENTRETIEN
WARTUNGSARBEITEN**

5

**SPECIFICATIONS
SPECIFICATIONS
TECHNISCHE DATEN**

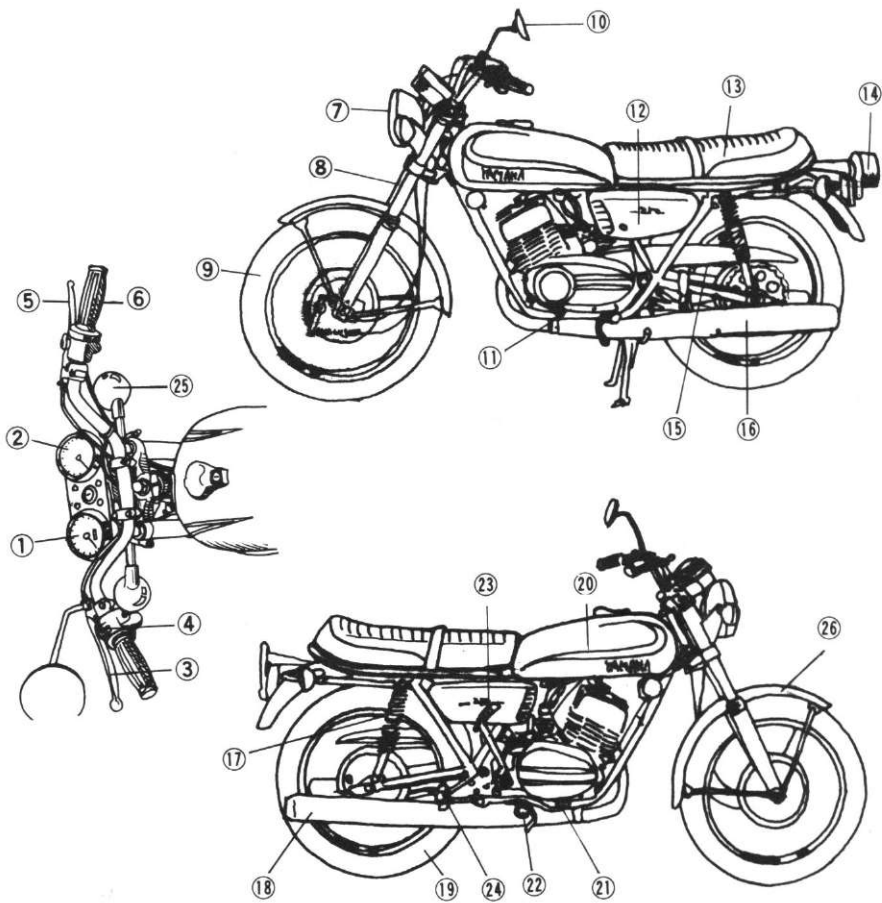
6

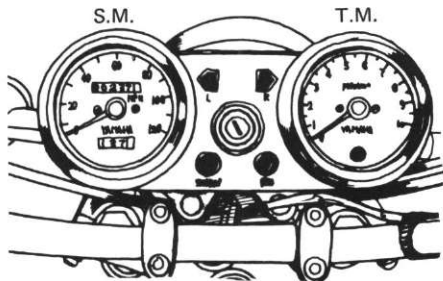
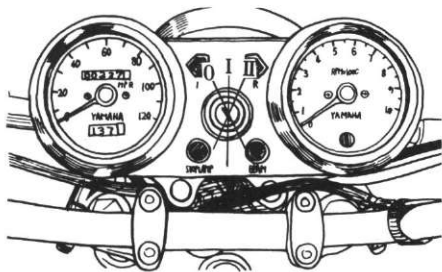
MAIN PARTS OF THE MOTORCYCLE

ORGANES PRINCIPAUX DE LA MOTOCYCLETTE

HAUPTTEILE DES MOTORRADES

- | | | |
|--------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. Speedometer | 1. Compteur de vitesse | 1. Geschwindigkeitsmesser |
| 2. Tachometer | 2. Tachymètre | 2. Drehzahlmesser |
| 3. Clutch lever | 3. Levier d'embrayage | 3. Kupplungshebel |
| 4. Handle switch | 4. Commutateur de guidon | 4. Umschalter |
| 5. Brake lever | 5. Levier de frein | 5. Handbremshebel |
| 6. Accel. grip | 6. Poignée des gaz | 6. Gasdrehgriff |
| 7. Headlight | 7. Phare | 7. Scheinwerfer |
| 8. Front fork | 8. Fourche avant | 8. Vorderradgabel |
| 9. Front wheel | 9. Roue avant | 9. Vorderrad |
| 10. Back mirror | 10. Rétroviseur | 10. Rückspiegel |
| 11. Change pedal | 11. Pédale de changement | 11. Gangschalthebel |
| 12. Oil tank | 12. Réservoir d'huile | 12. Öltank |
| 13. Seat | 13. Siège | 13. Sitz |
| 14. Taillight | 14. Feu arrière | 14. Schlußleuchte |
| 15. Chain | 15. Chaîne | 15. Kette |
| 16. Sprocket wheel | 16. Pignon | 16. Kettenrad |
| 17. Rear cushion | 17. Amortisseur arrière | 17. Hinterer Stoßdämpfer |
| 18. Muffler | 18. Pot d'échappement | 18. Auspufftopf |
| 19. Rear wheel | 19. Roue arrière | 19. Hinterrad |
| 20. Fuel tank | 20. Réservoir d'essence | 20. Kraftstofftank |
| 21. Brake pedal | 21. Pédale de frein | 21. Fußbremshebel |
| 22. Foot rest | 22. Repose-pied | 22. Fußraste |
| 23. Kick crank | 23. Kick | 23. Kickstarterhebel |
| 24. Foot rest | 24. Repose-pied | 24. Fußraste |
| 25. Flasher light | 25. Clignoteur | 25. Blinkleuchte |
| 26. Front fender | 26. Garde-boue avant | 26. Vorderes Schutzblech |





A. Main switch

Parts Name	Key position		Instructions
	OFF	I II	
Ignition circuit	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Kick starting
Headlight	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Turn on right handlebar switch
Taillight	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Turn on left handlebar switch use II. When parking at night.
Neutrallight	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	The change pedal is in neutral.
Stoplight	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	The brake is applied
Meterlights	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Turn on right handlebar switch
Horn	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	The horn button is depressed
Flasherlights	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Turn on left handlebar switch

B. Meters

S.M.: Speedometer, odometer

T.M.: Tachometer

C. Pilot lamp

N: (Green) Neutral lamp (Gears are in neutral.)

F: (Orange) Flasher pilot (Flasher lights are on.)

H: (Red) High beam indicator

S: (Red) Stop lamp outage

A. Interrupteur principal

Désignation	Positions de la clef			Instructions
	OFF	I	II	
Circuit d'allumage		○		Actionner le kick
Phare		○		Allumer l'interrupteur sur guidon à droite
Feu AR		○	○	Pour le stationnement de nuit, allumer l'interrupteur sur guidon à gauche.
Témoin point mort		○		Lorsque les vitesses sont au point mort.
Feu stop		○		Lorsque les freins sont appliqués
Lampes de compteurs		○		Allumer l'interrupteur sur guidon à droite.
Avertisseur		○		Lorsqu'on enfonce le poussoir d'avertisseur
Clignoteurs		○		Actionner la commutateur sur guidon à gauche

B. Compteurs

S.M.: Indicateur de vitesse, odomètre

T.M.: Tachymètre

C. Lampés-témoin

N: (Vert) Lampe du point mort Indique que les vitesses sont au point mort.)

F: (Orange) Lampe-témoin des clignoteurs (Les clignoteurs sont allumés.)

H: (Rouge) Témoin feu de route

S: (Rouge) Témoin grillage feu stop

A. Hauptschalter

Bezeichnung	Schlüsselstellung			Betätigung
	OFF	I	II	
Zündstromkreis		○		Antreten
Scheinwerfer		○		Rechten Lenkstangenschalter einschalten
Schlußleuchte		○	○	Linken Lenkstangenschalter einschalten; für Parken in der Nacht, Stellung II benutzen
Leerlaufanzeige		○		Gangschaltethebel ist in Leerlaufstellung
Bremsleuchte		○		Bremsung erfolgt
Meßgerätebeleuchtung		○		Rechten Lenkstangenschalter einschalten
Hupe		○		Hupenknopf ist gedrückt
Blinkleuchten		○		Linken Lenkstangenschalter einschalten

B. Meßgeräte

S.M.: Geschwindigkeitsmesser, Kilometerzähler

T.M.: Drehzahlmesser

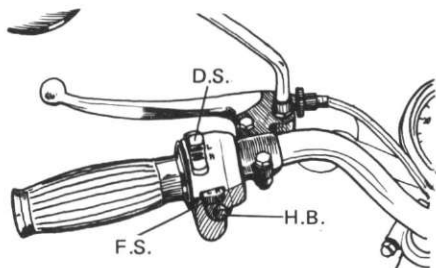
C. Kontrollampen

N: (Grün) Leerlaufanzeige (Gangschaltung in Leerlaufstellung.)

F: (Orange) Blinkerkontrolle (Blinkleuchten eingeschaltet.)

H: (Rot) Fernlichtkontrolllampe

S: (Rot) Ausfall der Bremsleuchte



D. Handle lever switch

D.S.: Dimmer switch

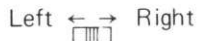
Low beam



High beam

H.B.: Horn button

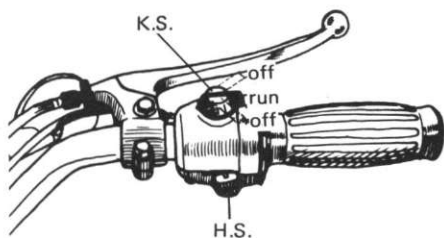
F.S.: Flasher switch



S.B.: Starter button

K.S.: Kill switch

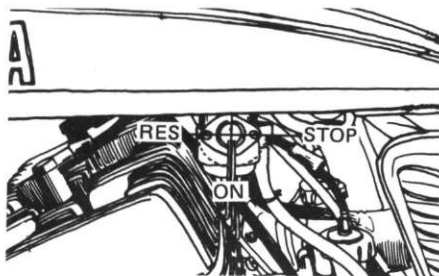
H.S.: Head light change over switch



E. Fuel tank

Fuel: Gasoline — 85% octane or more

Capacity: 4.2 gallon (16 liter)





F. Fuel pet cock

STOP: Closed

ON: Opened

RES: Reserve (If you run out of fuel while riding, turn the lever to "RES." With the spare fuel, about 1.6 qt. (1.5 liter) you can ride nearly 75 km (45 miles).

D. Interrupteur à levier prévu sur le guidon

- D.S.: Réglage du phare
Feu de croisement  L
Feu de route H
- H.B.: Poussoir du klaxon
- F.S.: Interrupteur des clignoteurs
Gauche ←  Droite
- S.B.: Bouton du démarreur
- K.S.: Poussoir d'arrêt du moteur
- H.S.: Commutateur feu de route/feu de croisement.



E. Réservoir d'essence

- Carburant: Essence contenant au moins
— 85% d'octane
- Capacité: 16 litres

F. Robinet d'arrivée d'essence

- STOP: Ouvert
- ON: Fermé
- RES: Réserve (Si, en cours de route, vous tombez à court d'essence, placez le levier sur "RES").
L'essence de réserve (environ 1,5 litres) vous permet de parcourir presque 75 kms.

D. Schalter an der Lenkstange

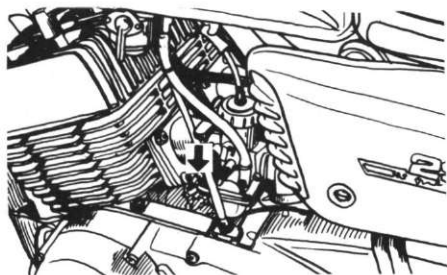
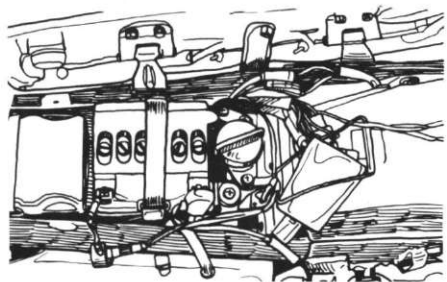
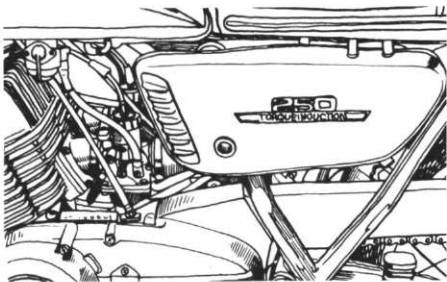
- D.S.: Abblendschalter
Abblendlicht  L
Fernlicht H
- H.B.: Knopf für Hupe
- F.S.: Schalter für Blinkleuchten
Links ←  Rechts
- S.B.: Anlasserknopf
- K.S.: Abwürgeschalter
- H.S.: Scheinwerferumschalter

E. Kraftstofftank

- Kraftstoff: Benzin — Oktanzahl
85 oder höher
- Fassungsvermögen: 16 liter

F. Kraftstoffhahn

- STOP: Geschlossen
- ON: Geöffnet
- RES: Reserve (Wenn während der Fahrt das Benzin ausgeht, Hebel auf "RES" stellen.) Das Reservenzin (etwa 1,5 liter) reicht für nahezu 75 km.



G. Oil tank

Commendable oil:

- Yamaha Autolube oil or two-stroke oil
- Shell 2T

Temperature Température Temperatur
20°C (68°F) or more 20°C ou plus 20°C oder mehr
20°C (68°F) ~ -10°C (14°F) 20°C ~ -10°C 20°C bis -10°C
-10°C (14°F) or less -10°C ou moins -10°C oder weniger

Tank capacity:

2.1 qt. (2 liter)

Oil level:

If the oil level is found lower than the level mark, refill the oil tank.

H. Starter jet lever

The starter jet lever is used for starting the engine in cold weather. Pulling it down will enrich the fuel mixture.

Starting in cold weather:

Pull down the starter jet lever, and kick the starter crank while you keep the accelerator grip closed.

G. Réservoir d'huile

Huiles recommandées:

Huile Autolube Yamaha ou bien

Huile deux-temps – Shell 2T

Recommandable oil Huile recommandée Empfohlenes Öl	Remarks Remarques Bemerkungen
SAE30W, 10W/30, 20W	Be sure to use 2 stroke motor oil or motor oil. Ayez soin d'utiliser de l'huile moteur 2-temps ou de l'huile moteur. Es ist nur Zweitaktmotorenöl oder Motorenöl zu verwenden.
SAE10W/30W	
SAE5W, 10W	

Capacité du réservoir:

2 litres

Niveau d'huile:

Si le niveau de l'huile descend en-dessous du point de repère de niveau, il faut remplir le réservoir d'huile.

H. Levier du starter

Le levier commandant le gicleur du starter sert à faire démarrer le moteur par temps froid. En le tirant, on enrichit le taux de carburation.

Démarrage par temps froid:

Tirez le levier du starter et actionnez le kick tout en maintenant fermée la poignée des gaz.

G. Öltank

Empfohlenes Öl:

Yamaha Autolube-Öl oder Zweitaktöl

– Shell 2T

Fassungsvermögen des Tanks:

2 liter

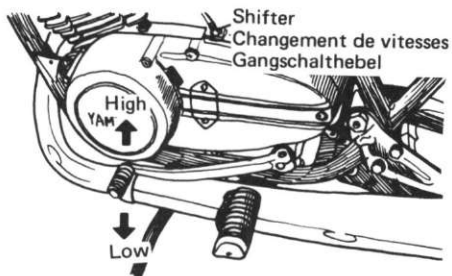
Ölstand:

Wenn der Ölstand unter die Standmarkierung gesunken ist, muß der Öltank aufgefüllt werden.

H. Startdüsenhebel

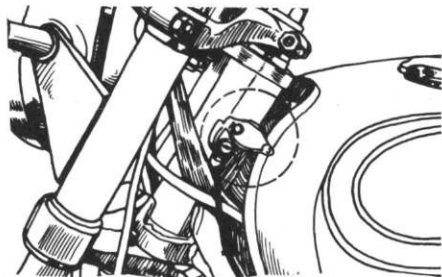
Der Startdüsenhebel wird zum Starten des Motors bei kaltem Wetter benutzt. Durch Niederdrücken wird das Gemisch reicher. Starten bei kaltem Wetter:

Starthebel niederdrücken und Kickstarter bei geschlossenem Gasdrehgriff durchtreten.



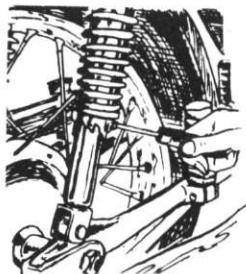
I. Shift lever

“Neutral” is positioned between low and second gears. To shift into “Neutral,” use a slight pressure. (When the gear box is in neutral, the green lamp in the tachometer will light up.)



J. Steering lock

Turn the handlebars to the right; insert the steering lock key into the hole while turning it to the left, and turn it to the right again. Pull the key out, and the handlebars will be locked.



K. Rear suspension units

The rear suspension units are adjustable according to speed and road conditions. Insert the butt end of the tool kit screwdriver into the notches for spring position and rotate it to a desired position most suitable for you.

I. Changement de vitesses

Le point mort se trouve entre la première et la seconde vitesses. Pour mettre la machine au point mort, appuyez doucement (Quand la boîte de vitesses est au point mort, le signal vert prévu sur le tachymètre doit être allumé).

J. Verrouillage de la direction

Tournez le guidon à droite; insérez la clef dans l'orifice tout en la tournant vers la gauche et tournez-la à nouveau vers la droite. Retirez la clef et le guidon est verrouillé.

K. Suspension arrière

Les amortisseurs arrière sont réglables en fonction de la vitesse et de l'état de la route. Insérer l'extrémité de la poignée du tournevis prévu dans la trousse d'outillage dans la fente du manchon d'amortisseur (muni d'encoches), et tourner ce dernier à la position désirée.

I. Gangschalthebel

Die Leerlaufstellung befindet sich zwischen dem ersten und zweiten Gang. Um in den Leerlauf zu schalten, ist ein leichter Druck auszuüben. (Wenn das Getriebe im Leerlauf ist, leuchtet die grüne Lampe im Drehzahlmesser auf.)

J. Lenkschloß

Lenkstange nach rechts drehen; Lenkschloßschlüssel in das Lenkschloß einstecken und gleichzeitig nach links drehen, dann wieder nach rechts drehen. Schlüssel abziehen; der Lenker ist jetzt verriegelt.

K. Hintere Stoßdämpfer

Die hinteren Stoßdämpfer sind verstellbar und können somit der Geschwindigkeit und dem Straßenzustand angepaßt werden. Stumpfes Ende des Schraubenziehers aus dem Werkzeugsatz in den Schlitz für die Federspannung einstecken und in die gewünschte Lage drehen.

OPERATION



(1) Before starting

For safety reasons, you should check the following points before every ride:

A. Fuel

Is the fuel sufficient for your riding distance?

Tank capacity: 4.2 gallon (16 liter)

Octane rating: 85% or more

B. Engine oil level

Before start riding, make sure that the oil level is above the window in the Autolube tank. For safety reasons, it is advisable to use the oil level gauge for the oil level check-up.

C. Tire pressure

Wrong tire pressure affects riding comfort, steering, and life of the tire itself.

Front 23 lbs/in² (1.6 kg/cm²)

Rear 29 lbs/in² (2.0 kg/cm²)

D. Controls and safety equipment

Check the operation of:

Throttle

Lights (high and low beams and indicators)

Brake light and switches

Horn

OPERATION

(1) Avant le départ

Par mesure de sécurité, il convient, avant chaque voyage, de vérifier les points suivants:

A. Carburant

Avez-vous assez d'essence pour votre voyage?

Capacité du réservoir: 16 litres

Teneur en octane: 85% au moins

B. Niveau de l'huile moteur

Avant chaque départ, s'assurer que le niveau de l'huile est au dessus de la fenêtre de contrôle du réservoir de l'Autolube. Il est plus sûr d'effectuer ce contrôle à l'aide de la jauge de niveau d'huile.

C. Pression des pneus

Une pression des pneus inadéquate nuit au confort du motocycliste, à la précision de la direction et raccourcit la vie du pneu lui-même.

Pression des pneus:

Avant: 1,6 kg/cm²

Arrière: 2,0 kg/cm²

D. Commandes et dispositifs de sécurité

Vérifiez le fonctionnement de:

Poignée des gaz.

Eclairage (feux de route et de croisement ainsi que les feux de signalisation)

Feu-stop et interrupteurs.

Klaxon.

FAHRBETRIEB

(1) Vor Beginn der Fahrt

Aus Sicherheitsgründen sollten vor Beginn jeder Fahrt die folgenden Punkte überprüft werden:

A. Kraftstoff

Reicht das Benzin für Ihre Fahrtstrecke aus?

Fassungsvermögen des Tanks: 16 liter

Oktanzahl: 85 oder höher

B. Motorölstand

Vor Fahrtbeginn ist nachzusehen, ob der Ölstand über das Schauglas des Autolube-Tanks reicht. Sicherheitshalber ist der Ölmeßstab für diese Überprüfung des Ölstandes zu verwenden.

C. Reifendruck

Falscher Reifendruck beeinträchtigt den Fahrkomfort, die Lenkung sowie die Lebensdauer der Reifen.

Vorn: 1,6 kg/cm²

Hinten: 2,0 kg/cm²

D. Bedienungs- und Sicherheitsausrüstung

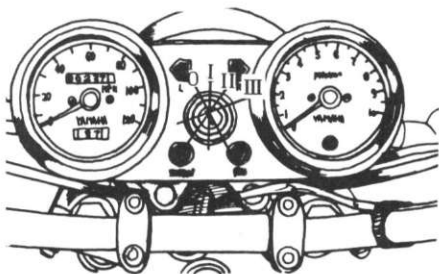
Die Wirkungsweise des Folgenden ist zu überprüfen:

Handgas

Beleuchtung (Fernlicht, Abblendlicht und Kontrollampen)

Kontrollampe und Schalter

Hupe



(2) Starting

1. Insert the key and turn the main switch to the #1 position "ignition." See page 4.
2. Turn the fuel petcocks to the "ON" position.

COLD ENGINE

3. Push down on the starter jet lever on the carburetor.
Do not open the throttle. See page 8.

WARM ENGINE

4. Unfold the kick pedal lever, engage the kick gear by depressing the pedal until pressure is felt, and kick through.
Or depress the starter button.
5. After the engine fires, allow it a warm up period of a minute or two. If the starter jet was engaged, raise it back to the off position prior to starting out.

(2) Démarrage

1. Insérez la clef de contact et tournez l'interrupteur principal à la position #1 "allumage." Voir page 4.
2. Tournez le robinet d'arrivée d'essence à la position "ON."

MOTEUR FROID

3. Abaissez le levier du gicleur du starter prévu sur le carburateur. Evitez d'ouvrir les gaz. Voir page 9.

CHAUFFAGE DU MOTEUR

4. Déployez la pédale du kick, enclenchez le kick en appuyant sur la pédale jusqu'à ce que vous sentiez une résistance et actionnez énergiquement le kick.
Ou pressez le bouton du démarreur.
5. Après avoir fait démarrer le moteur, laissez-le chauffer pendant une ou deux minutes. En cas d'utilisation du starter, ramenez son levier à la position "OFF" avant le départ.

(2) Starten

1. Zündschlüssel einstecken und in Stellung I "Zündung" drehen. Siehe Seite 4.
2. Kraftstoffhähne in Stellung "ON" drehen.

KALTER MOTOR

3. Startdüsenhebel am Vergaser niederdrücken. Kein Gas geben. Siehe Seite 9.

WARMER MOTOR

4. Kickstarterhebel herausschwenken, Anwerfgetriebe in Eingriff bringen, indem Hebel leicht niederzutreten ist bis ein Gegendruck spürbar wird, dann durchtreten.
Oder Anlasserknopf drücken.
5. Nach dem Anspringen ist der Motor für ein oder zwei Minuten Warmlaufen zu lassen. Falls der Startdüsenhebel bedient wurde, ist er wieder in seine Ausgangsstellung vor dem Starten zurückzubringen.



(3) Break-in period

Your first 600 miles (1,000 km) of riding greatly affects the performance and life of your machine. The following instructions should be strictly observed.

1. Zero ~ 300 miles:

(Zero ~ 500 km)

Avoid operation above 5,000 rpm.

Allow a cooling off period of five to ten minutes after every hour of operation. Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at one, set, throttle position.

2. 300 ~ 600 miles:

(500 ~ 1,000 km)

Avoid prolonged full throttle operation.

Avoid cruising speeds in excess of 6,000 rpm's. Vary speeds occasionally.

(3) Période de rodage

Les premiers 1.000 kms parcourus exercent une grande influence sur les performances et la durabilité de votre machine. Il convient de respecter scrupuleusement les instructions suivantes:

1. 0 ~ 500 kms:

Évitez de conduire à plus de 5.000 rpm.

Laissez refroidir le moteur pendant cinq ou dix minutes toutes les heures.

Faites varier la vitesse de la motocyclette de temps à autre: évitez d'utiliser constamment la même ouverture des gaz.

2. 500 ~ 1.000 kms:

Évitez de conduire à pleins gaz de façon prolongée. Maintenez un régime de croisière inférieur à 6.000 t/m.

Faites varier la vitesse de temps à autre.

(3) Einfahrzeit

Die ersten 1.000 km haben einen besonderen Einfluß auf die Leistung und Lebensdauer Ihrer Maschine. Die folgenden Anweisungen sind genau einzuhalten.

1. 0 ~ 500 km:

Drehzahlen über 5.000 U/min sind zu vermeiden. Nach jeweils einer Stunde Fahrt ist eine Abkühlzeit von fünf bis zehn Minuten einzulegen. Von Zeit zu Zeit ist die Geschwindigkeit des Motorrads zu verändern. Es ist nicht dauernd mit gleicher Gaseinstellung zu fahren.

2. 500 ~ 1.000 km:

Längeres Vollgasfahren ist zu vermeiden.

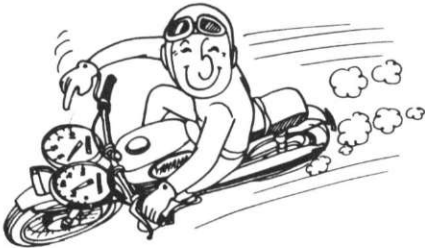
Reisegeschwindigkeiten über 6.000 U/min sind zu vermeiden.

Die Geschwindigkeit ist gelegentlich zu verändern.

(4) Cruising

A frequently asked question is "What rpm should I cruise at?" The BREAK-IN section provides limitations when the motorcycle is new, but once the engine has been broken in, then we suggest that you follow these guide lines. For sustained load and throttle conditions, such as those encountered on open highways, cruise at 3/4 throttle or at around 6,000 rpm, whichever comes first.

Always bear in mind though, the maximum allowable speed limit for the area through which you are riding. This is a recommendation, not a "hard and fast" rule. An modification or personalization of the running gear could possibly change the operating range most comfortable and most efficient for the engine.



(4) Régime de croisière

On pose souvent la question suivante: "Quel est le nombre de t/m convenant: le mieux comme régime de croisière?" Le paragraphe concernant la PERIODE DE RODAGE vous indique les limites à respecter lorsque la motocyclette est neuve; mais, une fois le moteur rodé, nous vous conseillons de respecter les principes suivants. Dans des conditions de charge et de vitesse soutenues, telles que celles que l'on rencontre sur les autoroutes, adoptez le régime correspondant, soit à une ouverture des gaz aux 3/4 ou en autour 6,000 t/m, soit au moment où l'aiguille du tachymètre atteint les 3/4 de la ligne rouge, quelque soit la circonstance qui se présente la première. N'oubliez cependant pas de respecter la vitesse maximum permise dans la zone que vous traversez. Ceci n'est qu'un conseil et non pas une règle absolue. Une modification ou "personnalisation" des pièces mobiles peut éventuellement donner au moteur le régime qui lui convient le mieux.

(4) Reisegeschwindigkeit

Eine oft gestellte Frage ist: "Mit welcher Motordrehzahl sollte man normalerweise fahren?" Für das neue Motorrad gelten die im Abschnitt EINFAHRZEIT genannten Beschränkungen, sobald jedoch der Motor eingefahren ist, empfehlen wir, die folgenden Richtlinien zu beachten. Bei gleichbleibenden Belastungs- und Geschwindigkeitsbedingungen, wie sie zum Beispiel auf der Autobahn auftreten, ist das Fahren mit 3/4 geöffnetem Gas oder mit einer Drehzahl um 6.000 U/min angebracht, je nachdem, welche Bedingung zuerst eintritt.

Dabei sollten stets die für die jeweiligen Gebiete bestehenden Geschwindigkeitsbeschränkungen beachtet werden. Das ist keine Vorschrift, sondern lediglich eine Empfehlung. Eine Änderung der Maschine oder Anpassung an den Fahrer, kann möglicherweise den Betriebsbereich des Motors günstig beeinflussen.

LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART

This chart should be considered strictly as a guide to general lubrication and maintenance periods. You must take into consideration that weather, terrain, geographical locations, and a variety of individual uses all tend to demand that each owner alter this time schedule to match his environment. If the motorcycle is continually operated in an area of high humidity, then all parts must be lubricated much more frequently than shown on the chart to avoid the ravages of water on metal parts. If you are in doubt as to how closely you can follow these time recommendations, check with the dealer in your area.



PROGRAMME DE GRAISSAGE ET D'ENTRETIEN

Ce tableau ne doit être considéré que comme un aide-mémoire indiquant de façon générale la fréquence des graissages et des travaux d'entretien à effectuer. Il ne faut pas oublier que le climat, le terrain, la situation géographique ainsi que le mode d'utilisation individuel tendent à exiger de chaque motocycliste qu'il modifie ce programme en fonction de sa situation particulière. Par exemple, si l'on utilise constamment la motocyclette dans une région très humide, toutes les pièces doivent être graissées beaucoup plus fréquemment que ne l'indique ce tableau, afin de prévenir la corrosion des pièces métalliques. Si vous avez le moindre doute concernant la façon dont vous devez respecter ces instructions, consultez votre représentant régional.

SCHMIER-UND WARTUNGSTABELLE

Die in der Tabelle angegebenen Werte gelten als Anhalt für die regelmäßige Schmierung und Wartung. Dabei sind das Wetter, Gelände, die geographische Lage sowie unterschiedliche Benutzung zu berücksichtigen, die eine Änderung der Schmierabstände notwendig machen können. Wenn zum Beispiel das Motorrad ständig in einer Umgebung mit hoher Luftfeuchtigkeit betrieben wird, müssen alle Teile öfter als in der Tabelle angegeben geschmiert werden, um Korrosion an den Metallteilen zu verhindern. Wenn über die Anwendung der in der Tabelle angegebenen Werte Zweifel bestehen, wende man sich an die nächste Vertretung.

3

Periodic Inspection Chart

	Pre-operation	After 300 miles	After 1000 miles	After 2000 miles	Every 2000 miles	Every 4000 miles
1 Adjust brakes (F & R)	○	○	○	○	○	○
2 Adjust the clutch		○	○	○	○	
3 Replace the transmission oil	○	○	○	○	○	
4 Replace the front fork oil		○		○	○	
5 Add grease to grease nipples			○	○	○	
6 Check and add the battery fluid	○	○	○	○	○	
7 Check and clean the spark plug	○	○	○	○	○	
8 Adjust ignition timing			○	○	○	
9 Clean the fuel strainer		○	○	○	○	
10 Adjust the carburetor			○	○	○	
11 Disassemble and clean the carburetor						○
12 Clean the air cleaner	○		○	○	○	
13 Clean the cylinder and piston head			○		○	
14 Clean the silencer (muffler)			○		○	
15 Adjust and oil the drive chain		○	○	○	○	
16 Adjust the Autolube pump	○	○	○	○	○	
17 Check tires	○		○	○	○	
18 Retighten bolts and nuts		○	○	○	○	
19 Check tire rims and spokes for looseness and deformation			○	○	○	

Lubrication Chart

		Pre-operation	After 300 miles	After 1000 miles	After 2000 miles	Every 2000 miles	Every 4000 miles
1	Brake cam shafts (F & R)	G		○	○	○	
2	Wheel bearings (F & R)	G			○		○
3	Brake wires	M/O		○	○	○	
4	Clutch wires	M/O		○	○	○	
5	Tachometer and speedometer cables	G			○	○	
6	Speedometer gear unit	G			○	○	
7	Steering ball race	G					○
8	Front fork oil	M/O	○		○	○	
9	Brake pedal shaft	G		○	○	○	
10	Shift pedal shaft	M/O,G			○	○	
11	Accelerator grip	G		○	○	○	
12	Transmission oil	M/O	○	○	○	○	
13	Dynamo lubricator	G					○
14	Stand shaft	M/O,G					○
15	Rear arm pivot shaft	G			○	○	
16	Drive chain	M/O		○	○	○	

Note:

The above chart does not include the Warranty Service Check that is performed by your dealer. This check must be performed at the specified mileage as stated in your Warranty Registration. As explained in "Break-in," the most critical period in the life of your machine is during the first few hundred miles; see that it is checked on time and thoroughly.

Inspection Périodique

	Avant opera- tion	Après 500 kilo- mètres	Après 1500 kilo- mètres	Après 3000 kilo- mètres	Tous 3000 kilo- mètres	Tous 6000 kilo- mètres
1 Réglage des freins (avant et arrière)	○	○	○	○	○	
2 Réglage de l'embrayage		○	○	○	○	
3 Remplacement de l'huile de la boîte de transmission	○	○	○	○	○	
4 Remplacement de l'huile de la fourche avant.		○		○	○	
5 Ajouter de la graisse aux graisseurs.			○	○	○	
6 Vérification et correction de l'électrolyte de la batterie.	○	○	○	○	○	
7 Vérification et nettoyage de la bougie.	○	○	○	○	○	
8 Réglage du carburateur.			○	○	○	
9 Nettoyage du filtre à essence.		○	○	○	○	
10 Réglage du carburateur.			○	○	○	
11 Démontage et nettoyage du carburateur.						○
12 Nettoyage du filtre à air.	○		○	○	○	
13 Nettoyage du cylindre et de la couronne du piston.			○		○	
14 Nettoyage du silencieux.			○		○	
15 Réglage et graissage de la chaîne motrice.		○	○	○	○	
16 Réglage de la pompe Autolube.	○	○	○	○	○	
17 Vérification des pneus.	○		○	○	○	
18 Resserrage des boulons et écrous.		○	○	○	○	
19 Vérifier si les jantes ne sont pas déformées et si les rayons n'ont pas de jeu.			○	○	○	

Tableau de Graissage

	Avant opera- tion	Après 500 kilo- mètres	Après 1500 kilo- mètres	Après 3000 kilo- mètres	Tous 3000 kilo- mètres	Tous 6000 kilo- mètres
1 Axes des cames des freins (avant et arrière).	G		○	○	○	
2 Coussinets des roues (avant et arrière).	G			○		○
3 Câbles des freins	M/O		○	○	○	
4 Câbles d'embrayage.	M/O		○	○	○	
5 Câbles du tachymètre et de l'indicateur de vitesse.	G			○	○	
6 Mécanisme du compteur	G			○	○	
7 Voie du roulement à billes de la direction.	G					○
8 Graissage de la fourche avant.	M/O	○		○	○	
9 Axe de la pédale de frein.	G		○	○	○	
10 Axe de la pédale du changement de vitesses.	M/O,G			○	○	
11 Poignée des gaz.	G		○	○	○	
12 Huile de la transmission.	M/O	○	○	○	○	
13 Graisseur de la dynamo.	G					○
14 Axe du pied de support.	M/O,G					○
15 Axe du bras oscillant de la suspension arrière.	G			○	○	
16 Chaîne motrice.	M/O		○	○	○	

Remarque:

Le tableau ci-dessus, ne comporte pas le Contrôle-entretien de Garantie. Ce contrôle doit être effectué par votre représentant après le nombre de kilomètres stipulé sur votre Bon de Garantie. Comme nous l'avons indiqué sous le titre "Période de Rodage," les premières centaines de kilomètres constituent la période la plus critique de la vie de votre machine; veillez à ce que ce contrôle soit effectué à temps et à fond.

Wartungstabelle

	Vor In- betriebs- nahme	Nach 500 km	Nach 1500 km	Nach 3000 km	Alle 3000 km	Alle 6000 km
1 Bremsen einstellen (vorn und hinten)	○	○	○	○	○	○
2 Kupplung einstellen		○	○	○	○	
3 Getriebeöl wechseln	○	○	○	○	○	
4 Öl in Vorderradgabel wechseln		○		○	○	
5 Abschmieren (an den Schmiernippeln)			○	○	○	
6 Batterie prüfen und Flüssigkeit nachfüllen	○	○	○	○	○	
7 Zündkerzen prüfen und reinigen	○	○	○	○	○	
8 Zündzeitpunkt einstellen			○	○	○	
9 Kraftstoffsieb reinigen		○	○	○	○	
10 Vergaser einstellen			○	○	○	
11 Vergaser zerlegen und reinigen						○
12 Luftfilter reinigen	○		○	○	○	
13 Zylinderkopf und Kolbendeckel reinigen			○		○	
14 Auspufftopf reinigen			○		○	
15 Antriebskette einstellen und ölen		○	○	○	○	
16 Autolube-Pumpe einstellen	○	○	○	○	○	
17 Reifen prüfen	○		○	○	○	
18 Schrauben und Muttern festziehen		○	○	○	○	
19 Felgen und Speichen auf Spannung und Verformung prüfen			○	○	○	

Schmiertabelle

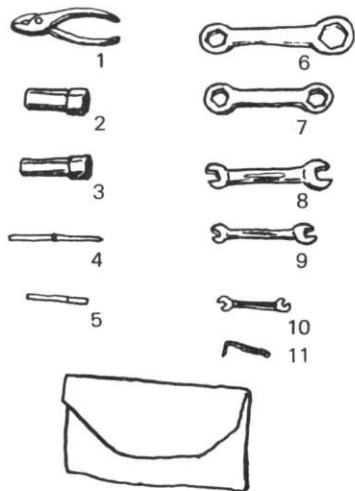
	Vor In- betreib- nahme	Nach 500 km	Nach 1500 km	Nach 3000 km	Alle 3000 km	Alle 6000 km
1 Bremsnockenwellen (vorn und hinten)	G		○	○	○	
2 Radlager (vorn und hinten)	G			○		○
3 Bremseile	M/O		○	○	○	
4 Kupplungsseile	M/O		○	○	○	
5 Drehzahlmesserwelle und Tachometerwelle	G			○	○	
6 Antrieb für Kilometerzähler	G			○	○	
7 Kugellauftring für Lenkung	G					○
8 Öl in Vorderradgabel	M/O	○		○	○	
9 Fußbremsbolzen	G		○	○	○	
10 Gangschalthebelwelle	M/O, G			○	○	
11 Gasdrehgriff	G		○	○	○	
12 Getriebeöl	M/O	○	○	○	○	
13 Schmiervorrichtung für Lichtmaschine	G					○
14 Ständerbolzen	M/O, G					○
15 Drehzapfen für Hinterradschwinge	G			○	○	
16 Antriebskette	M/O		○	○	○	

Anmerkung:

In der obigen Tabelle ist die Garantie-Inspektion, die vom Händler durchgeführt wird, nicht enthalten. Diese Inspektion muß entsprechend dem im Kundendienstheft vorgeschriebenen Kilometerstand ausgeführt werden. Wie im Abschnitt "Einfahren" erklärt, sind einige hundert Kilometer, die am Anfang gefahren werden, für die Lebensdauer der Maschine besonders wichtig; deshalb ist sie zur angegebenen Zeit gründlich zu prüfen.

OWNER'S TOOL KIT

The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for performing the service as described in the Lubrication and Maintenance Chart.



1. Pliers
2. Box spanner 21 x 23 mm
3. Box spanner 12 mm (driver grip)
4. Combination slotted & philips types screwdriver
5. Philips type screwdriver
6. Socket wrench 29 x 22 mm
7. Socket wrench 22 x 19 mm
8. Spanner 17 x 13 mm
9. Spanner 10 x 8 mm
10. Point spanner 5.5 x 7 mm
11. Hexagonal wrench

TROUSSE D'OUTILS DU MOTOCYCLISTE

Les outils prévus dans la trousse du motocycliste suffisent pour les travaux d'entretien tels qu'ils sont décrits dans le Programme de Graissage et d'Entretien.

1. Pincés
2. Clef à douille 21 x 23 mm
3. Clef à douille 12 mm
(poignée à cliquet)
4. Tourne-vis +—
5. Tourne-vis +
6. Clef à oeil 29 x 22 mm
7. Clef à oeil 22 x 19 mm
8. Clé 17 x 13 mm
9. Clé 10 x 8 mm
10. Clé pour points de contact 5,5 x 7 mm
11. Clef à section hexagonale
(pour vis à six pans creux)

WERKZEUGSATZ

Mit den im Werkzeugsatz enthaltenen Werkzeugen, können alle in der Schmier- und Wartungstabelle aufgeführten Wartungsarbeiten ausgeführt werden.

1. Flachzange
2. Steckschlüssel 21 x 23 mm
3. Steckschlüssel 12 mm
(für Ratschenhebe)
4. Kombiniertes Flach- und Kreuzschlitzschraubenzieher
5. Kreuzschlitzschraubenzieher
6. Ringschlüssel 29 x 22 mm
7. Ringschlüssel 22 x 19 mm
8. Maulschlüssel 17 x 13 mm
9. Maulschlüssel 10 x 8 mm
10. Schraubenschlüssel für Unterbrecherkontakte
11. Sechskantstiftschlüssel

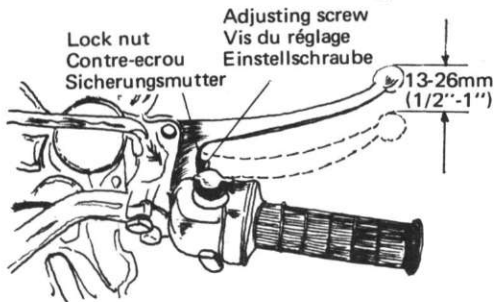
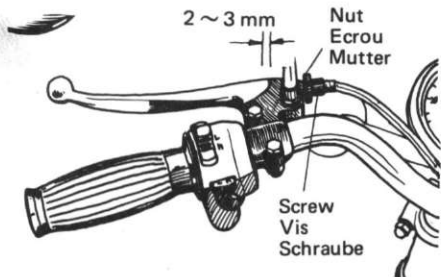
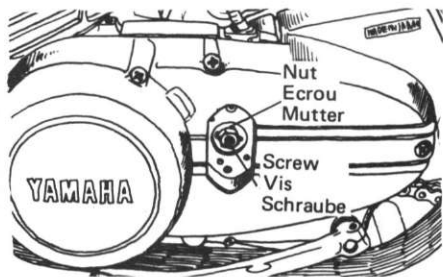
SERVICE

Adjusting the clutch cable

1. Remove the clutch adjusting cover, and loosen the adjust screw lock nut.
2. Loosen the clutch adjust screw (turn it to the left), and then tighten it slowly by turning it clockwise. Back it off 1/4 turn from a lightly seated position, and lock it with the lock nut.
3. Then adjust the play of the clutch cable with the adjust screw attached to the clutch lever holder.

Adjusting the front brake

It is much easier to make it at the brake lever. This is done by loosening the lock nut, and screwing the adjuster in or out until you have 3/16" free play.



Réglage du câble d'embrayage

1. Enlevez le capuchon du dispositif de réglage de l'embrayage et desserrez le contre-écrou de la vis de réglage.
2. Desserrez la vis de réglage de l'embrayage (en la tournant vers la gauche) et, ensuite, serrez-la doucement en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, serrez-la légèrement et desserrez-la 1/4 de tour: fixez-la solidement dans cette position à l'aide du centre-écrou.
3. Ensuite, réglez le jeu du câble d'embrayage à l'aide de la vis de réglage fixée au support du levier d'embrayage.

Réglage du frein avant

La méthode la plus simple consiste à régler le jeu du levier de frein. Pour cela, desserrer le contre-écrou et visser ou dévisser le barillet de réglage de manière à obtenir un jeu de 4 mm.

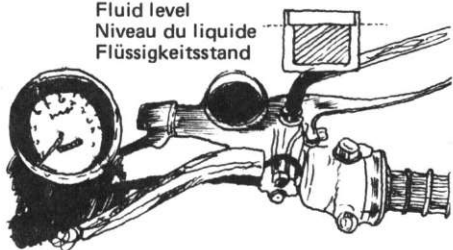
Einstellen des Kupplungsseils

1. Deckel für die Einstellung entfernen und Sicherungsmutter der Einstellschraube lösen.
2. Kupplungseinstellschraube lösen (durch Linksdrehen), dann durch langsames Rechtsdrehen anziehen. Sobald eine leichte Anlage erreicht ist, um 1/4 Umdrehung zurückdrehen und mit Sicherungsmutter festziehen.
3. Danach ist das Spiel des Kupplungsseils mit der am Kupplungshebelhalter angebrachten Einstellschraube einzustellen.

Einstellen der Handbremse

Diese läßt sich am leichtesten am Bremshebel einstellen. Sicherungsmutter lösen und Einstellschraube ein- oder ausdrehen bis 5 mm freies Spiel vorhanden ist.

Fluid level
Niveau du liquide
Flüssigkeitsstand



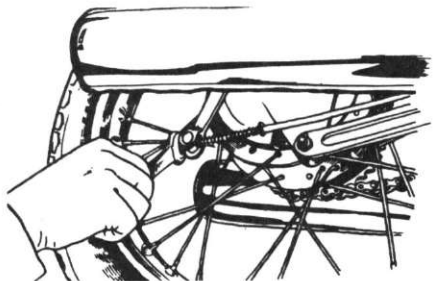
Checking the front brake fluid

If the brake fluid level becomes low, brake failures occur, leading to an accident.

Check the mastercylinder for the fluid level. If it is found below the specified level, add the fluid.

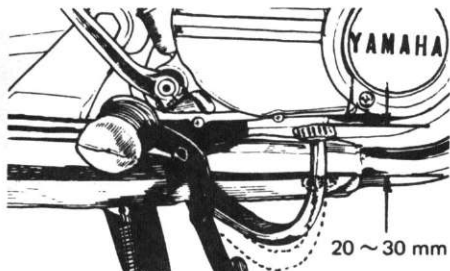
Commendable fluid SAEJ1703B

Boiling point 240°C



Adjusting the rear brake

The play of the brake pedal should be adjusted by turning the adjusting nut at the end of the rear brake rod.



Contrôle du liquide de frein avant

Si le niveau du liquide de frein devient insuffisant, une panne de frein va se produire, ce qui entraîne un risque d'accident.

Vérifier le niveau du liquide dans le maître-cylindre et ajouter du liquide si le niveau est inférieur au niveau spécifié.

Liquide de frein

recommandé: SAEJ1703B

Point d'ébullition: 240°C

Réglage du frein arrière

Le jeu de la pédale de frein se règle en tournant l'écrou de réglage situé à l'extrémité de la tige du frein arrière.

Prüfen der Handbremsflüssigkeit

Ein zu niedriger Bremsflüssigkeitsstand hat ein Versagen der Bremse zur Folge und führt zu Unfällen.

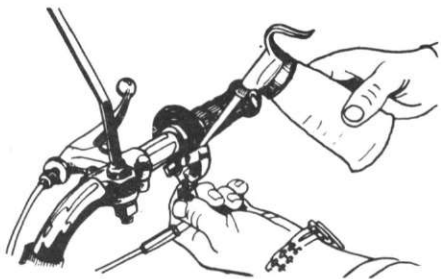
Flüssigkeitsstand im Hauptzylinder prüfen. Falls er unter der vorgeschriebenen Höhe ist, Flüssigkeit nachfüllen.

Empfohlene Flüssigkeit SAEJ1703B

Siedepunkt 240°C

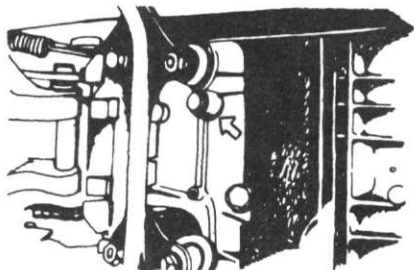
Einstellen der Fußbremse

Das Spiel der Fußbremse ist durch Drehen der Einstellmutter am Ende der hinteren Bremsstange einzustellen.



Lubricating the throttle cable and accelerator grip

Remove the handle lever holder fitting bolt, and split the lever holder into two valves for lubrication.



Transmission oil

Commendable oil:

Motor oil SAE 10W/30

Amount of oil:

1.6 qt. (1,500 c.c.)

Replacement:

After 300 miles (500 km) or first month.

Thereafter:

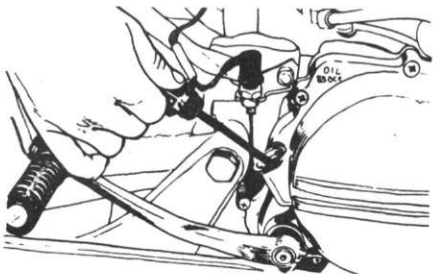
Every 2,000 miles (3,000 km) or 3 months.

Note:

Only one oil drain plug is provided. (See the illustration to the left.) Be careful not to remove any other bolt.

Oil level check-up:

The oil level should be checked after a few minutes run of the engine.



Graissage du câble et de la poignée des gaz

Enlevez le boulon de fixation du support du levier de la poignée et séparez les deux moitiés du support du levier afin de le graisser.

Huile de la transmission

Huile recommandée:

Huile Moteur SAE 10W/30

Quantité d'huile:

1.500 c.c.

Remplacement:

Après 500 kms soit après le premier mois.

Ensuite:

Tous les 3.000 kms soit, tous les 3 mois.

Remarque:

Un seul bouchon de vidange d'huile est prévu (voir la photo à gauche). Evitez d'enlever tout autre boulon.

Vérification du niveau d'huile:

Avant de vérifier le niveau d'huile, faites tourner le moteur pendant quelques minutes.

Schmierens des Gasseilzugs und des Gasdrehgriffs

Die Paßschraube des Handhebelhalters ist zu entfernen und der Hebelhalter in zwei Hälften zu teilen, dann ist zu schmieren.

Getriebeöl

Empfohlenes Öl:

Motorenöl, SAE 10W/30

Ölmenge:

1.500 cm³

Ölwechsel:

Nach 500 km oder nach dem ersten Monat.

Danach:

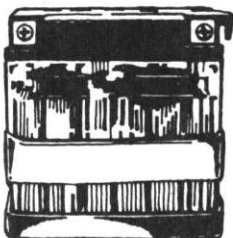
Alle 3.000 km oder alle 3 Monate.

Anmerkung:

Es ist nur eine Ölablaßschraube vorhanden (siehe linke Abbildung). Deshalb ist keine andere Schraube zu entfernen.

Nachprüfen des Ölstandes:

Der Ölstand sollte überprüft werden, nachdem der Motor ein paar Minuten gelaufen ist.



Battery

The life of your battery depends greatly on how well you keep it serviced. In order to service it completely and correctly, there are certain facts that you must know.

Maintain the battery fluid level between the upper and the lower lines check the level at least once a month. Add distilled water if the level is low.

Note:

When installing the battery, take care not to flatten the vent tube.

When the machine is not used for more than a month, the battery should be recharged once a month by your dealer.



Batterie

Le liquide de la batterie doit être constamment maintenu entre les lignes de niveau inférieure et supérieure. Vérifiez le niveau de l'électrolyte au moins une fois par mois. Pour remplir la batterie, avez soin d'utiliser de l'eau distillée.

Le niveau de l'électrolyte de la batterie doit être maintenu entre les lignes de niveau supérieure et inférieure. Vérifier le niveau au moins une fois par mois et, s'il est trop bas, ajouter de l'eau distillée.

Remarque:

Lors de l'installation de la batterie, évitez d'aplatir le tube d'aération.

Si la machine reste au repos pendant plus d'un mois, faites recharger la batterie une fois par mois par votre représentant.

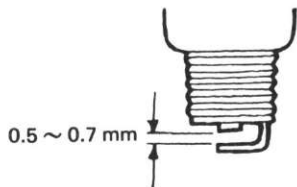
Batterie

Die Lebensdauer der Batterie hängt im wesentlichen davon ab, wie gut sie gewartet wird. Das Flüssigkeitsniveau ist stets zwischen der oberen und unteren Markierung zu halten, und es ist mindestens einmal im Monat zu überprüfen. Wenn es zu niedrig ist, muß destilliertes Wasser nachgefüllt werden.

Anmerkung:

Beim Einbau der Batterie ist darauf zu achten, daß das Entlüftungsrohr nicht flachgedrückt wird.

Wenn die Maschine über einen Monat nicht benutzt wird, sollte die Batterie einmal im Monat in der Vertragswerkstatt aufgeladen werden.



Spark plug

Cleaning and gap adjustment: Clean the electrodes and adjust the gap every 500 ~ 1,000 miles (1,000 ~ 1,500 km).

Checking the condition of the spark plug: If the spark plug is correct, the insulator will be relatively clean and have a tan color. If the plug is sooty, it should be replaced with a hotter type. If white, replace it with a colder type.

Spark plug conversion chart Tableau de conversion des bougies Zündkerzenvergleichstabelle

		N · G · K	Champion
Hot type Type chaud Heißer Typ		B-8HS	L45 L62R
	Export-except specific area Zone spécifique non soumise à l'exportation Export, ausgenommen besonders angegebene Gebiete	B-9HS	(L4J) L57R

Bougie

Nettoyage et réglage de l'intervalle:
Nettoyez les électrodes et réglez l'intervalle tous des 1.000 ~ 1.500 kms.

Vérification de l'état de la bougie: si la bougie est correcte, l'isolateur doit être relativement propre et de couleur brun-clair. Si la bougie présente un aspect charbonné, il faut la remplacer par un type plus chaud. Si elle est blanchie, il faut la remplacer par un type plus froid.

Zündkerze

Reinigen der Kerze und Berichtigung des Elektrodenabstandes:

Alle 1.000 ~ 1.500 km Elektroden reinigen und Abstand berichtigen.

Prüfen des Zündkerzenzustandes: Wenn die richtige Zündkerze verwendet wird, ist der Kerzenstein verhältnismäßig sauber und hat eine hellbraune Farbe. Wenn die Kerze verrußt ist, sollte sie durch einen heißeren Typ ersetzt werden. Wenn sie weiß ist, sollte sie durch einen kälteren Typ ersetzt werden.

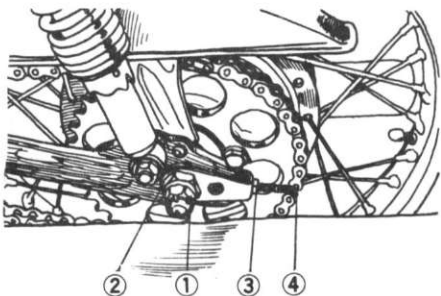
A C	Autolite	Bosch	KLG	Lodge
(MC41F) (M42FF)	AE23	W240P11S	(F80) F100	2HN, 3HN
	AE903 AE603	(W260T1) W240T16 W270T16	(F100) F220 F260	(HH14)



Drive Chain

(A) Lubrication

Remove the dirt and dust from the chain at least every 100 miles (150 km) and lubricate it.



(B) Adjustment

1. Loosen the wheel axle nut. ①
2. Loosen the wheel nut. ②
3. Loosen the lock nut. ③
4. Adjust the chain by turning the chain adjusting bolt. ④

The chain should have a play of 3/4" (20 mm) up and down at the center of the lower section with the rear wheel on the ground.

5. Lock the chain adjusting bolt with the nut.

Chaîne motrice

(A) Graissage

Enlevez la boue et la poussière adhérant à la chaîne au moins tous les 150 kms et graissez-la.

(B) Réglage

1. Desserrez l'écrou de l'axe de roue.①
2. Desserrez l'écrou de la roue.②
3. Desserrez le contre-écrou.③
4. Réglez la chaîne en tournant le boulon de réglage de la chaîne.④ Celle-ci doit présenter un jeu de 20 mm vers le haut et vers le bas, au centre de la section inférieure, lorsque la roue arrière repose sur le sol.
5. Bloquez le boulon de réglage de la chaîne à l'aide de l'écrou.

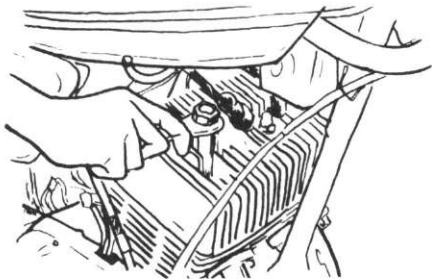
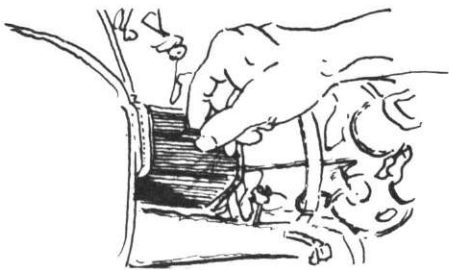
Antriebskette

(A) Schmierung

Mindestens alle 150 km sind Schmutz und Staub von der Kette zu entfernen, danach ist sie zu schmieren.

(B) Spannen

1. Radachsenmutter ① lösen.
2. Radmutter ② lösen.
3. Sicherungsmutter ③ lösen.
4. Kette durch Drehen der Kettenspannschraube ④ spannen. Die Kette soll 20 mm senkrecht Spiel haben, gemessen in der Mitte des unteren Abschnitts, wobei das Hinterrad am Boden ist.
5. Ketteneinstellschraube durch Festziehen der Mutter sichern.



Air Filter

1. Open the seat and remove the rubber band holding the air cleaner case cap.
2. Raise the cleaner element and remove it.

Cleaning

The air cleaner is a paper filter. Never wash the filter in gasoline. Blow compressed air through it from the inside. Never wash the filter in water or oil: use air only. After cleaning, apply a small amount of oil to both ends of the cleaner element in order to facilitate its entry into the cleaner case.

Cleaning the cylinder heads and pistons

The cylinder head and piston should be cleaned every 2,000 miles (3,000 km).

1. Remove the cylinder head bolts, and remove the cylinder head.

Filtre à air

1. Lever la selle et enlever l'élastique fixant le couvercle du boîtier de filtre.
2. Retirer l'élément filtrant.

Nettoyage

Le filtre à air comporte un élément à papier-filtre; ne jamais le laver à l'essence. Le passer à l'air comprimé par l'intérieur: l'élément filtrant ne peut être nettoyé qu'à l'air comprimé: ne jamais le laver avec de l'eau ou de l'huile. Appliquer une petite quantité d'huile à l'extérieur des deux extrémités de l'élément filtrant, de telle sorte que les garnitures en caoutchouc-mousse puissent glisser facilement dans le boîtier lors de la réinstallation.

Nettoyage des culasses des cylindres et des pistons

La culasse du cylindre et le piston doivent être nettoyés tous les 3.000 kms.

1. Enlevez les boulons de la culasse, et démontez la culasse du cylindre.

Luftfilter

1. Sitz hochheben und Gummiband, welches den Deckel des Luftfiltergehäuses hält, entfernen.
2. Filterelement anheben und herausnehmen.

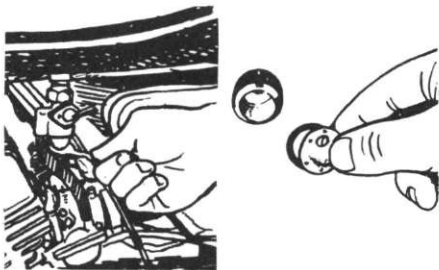
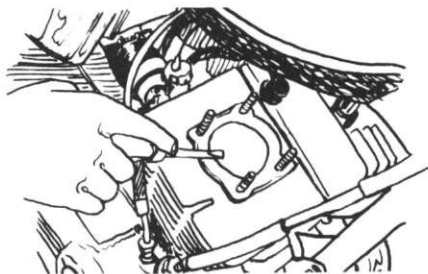
Reinigung

Der Luftfilter besteht aus einem Papierfilter, er ist deshalb niemals in Benzin zu waschen. Er ist von der Innenseite her mit Druckluft zu durchblasen. Der Filter ist auch nicht in Wasser oder Öl zu waschen, sondern es ist nur Luft zu benutzen. Gleitflächen auf beiden Seiten des Filterelementes leicht einölen, so daß die Schaumgummiteile leicht in das Filtergehäuse eingesetzt werden können.

Reinigen der Zylinderköpfe und Kolben

Zylinderköpfe und Kolben sind alle 3.000 km zu reinigen

1. Zylinderkopfbolzen entfernen, dann Zylinderkopf abnehmen.



2. Remove the carbon from the cylinder head combustion chamber and piston head with a screw driver or with a wire brush, and then wipe them with a clean cloth.

Note:

The cylinder head bolts should be tightened evenly in the order as illustrated on the left.

Tightening torque:
15 ft/lbs. (1.0 m-kg)

Cleaning the muffler

The silencer should be removed and cleaned every 2,000 miles (3,000 km).

1. Remove the silencer tube holding bolts.
2. Pull out the silencer tube with a plier.
3. Remove the carbon by heating the silencer tube with a torch.

Fuel pet cock

The filter element should be removed and clean every 2,000 miles (3,000 km).

1. Remove the cup from the fuel pet cock.
2. Clean the filter element with gasoline.

2. Enlevez les dépôts de carbone de la culasse, de la chambre de combustion et de la couronne du piston à l'aide d'un tourne-vis ou d'une brosse métallique: ensuite, essuyez-les avec un chiffon propre.

Remarque:

Les boulons de la culasse doivent être serrés de façon uniforme et dans l'ordre indiqué ci-contre à gauche

Couple de serrage: 1,0 m·kg

Nettoyage du silencieux

Il faut démonter le silencieux et le débarrasser de ses dépôts de carbone tous les 3.000 kms.

1. Enlevez les boulons de fixation du tube du silencieux.
2. Retirez le tube du silencieux à l'aide de pinces.
3. Enlevez le carbone en chauffant le tube du silencieux à l'aide d'un chalumeau.

Robinet d'arrivée d'essence

Il faut démonter le filtre et le nettoyer tous les 3.000 kms.

1. Enlevez la cuvette du robinet d'arrivée d'essence.
2. Nettoyez le filtre à l'essence.

2. Ölkohle aus dem Verbrennungsraum des Zylinders und vom Kolbendeckel mit einem Schraubenzieher oder einer Drahtbürste entfernen und danach diese mit einem sauberen Lappen abwischen.

Anmerkung:

Die Zylinderkopfbolzen sind gleichmäßig, in der im linken Bild gezeigten Reihenfolge, anzuziehen.

Anzugsmoment: 1,0 m·kg

Reinigung des Auspufftopfes

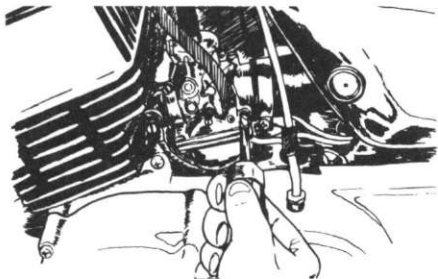
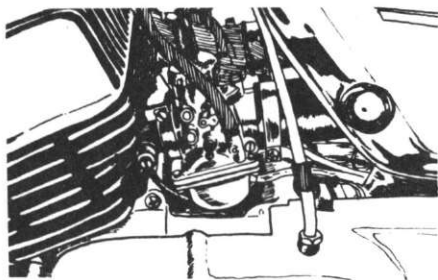
Der Schalldämpfer ist alle 3.000 km herauszunehmen und zu reinigen.

1. Halteschrauben des Schalldämpfers entfernen.
2. Schalldämpfer mit einer Zange herausziehen.
3. Ölkohle durch Erwärmen des Schalldämpfers mit einer Flamme entfernen.

Kraftstoffhahn

Der Filter ist alle 3.000 km herauszunehmen und zu reinigen.

1. Siebaufnahmeteil abnehmen.
2. Filter mit Benzin reinigen.



Carburetor adjustment

The carburetor setting should not be changed unnecessarily, or the performance of the carburetor will be adversely affected. It is advisable that the carburetor be adjusted under the guidance of your dealer.

Idle speed adjustment

1. Fully tighten the pilot air screws and back them out as specified below:

	Model	Pilot air screw	Main jet
Standard	VM28SC	1-1/4 turns	120

2. Adjust the play of each throttle wire to 0.02 ~ 0.04" (0.5 ~ 1.0 mm).
3. After warming up the engine, turn the throttle stop screw so that the engine speed will rise to 1,050 ~ 1,200 rpm. (The exhaust of both two cylinders must take place alternately and must be the same in noise level and frequency.)

Réglage du carburateur

Il faut se garder de modifier sans nécessité le réglage du carburateur: cela nuirait à son rendement. Si un réglage s'avère nécessaire, il est préférable de suivre les conseils de votre représentant.

Réglage du ralenti

1. Serrez à fond les vis d'air du ralenti et dévissez-les de la manière indiquée ci-dessous.

	Modèle	Vis d'air du ralenti	Gicleur principal
Ordinaire	VM28SC	1-1/4 tours	120

2. Réglez le jeu de chaque câble d'accélérateur à 0,5 ~ 1 mm.
3. Après avoir fait chauffer le moteur, tournez la vie d'arrêt des gaz de manière à faire monter la régime du moteur à 1.050 ~ 1.200 t/m (les bruits d'échappement de chaque cylindre doivent être réguliers).

Einstellen des Vergasers

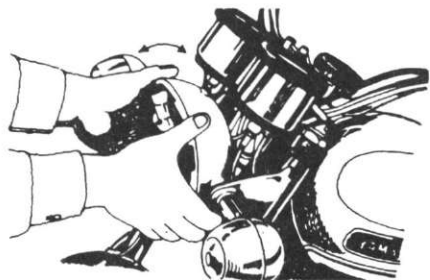
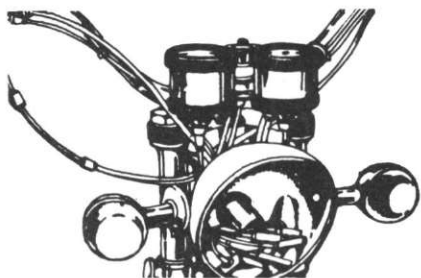
Die Vergasereinstellung sollte nicht unnötigerweise verändert werden, weil dadurch das Betriebsverhalten des Vergasers verschlechtert wird. Es ist ratsam, den Vergaser durch die Vertragswerkstatt einstellen zu lassen.

Einstellen der Leerlaufdrehzahl

1. Leerlaufschraube vollkommen anziehen, dann wie unten angegeben zurückdrehen.

	Modell	Leerlaufschraube	Hauptdüse
Standard	VM28SC	1-1/4 Drehungen	120

2. Spiel der Vergaserseile auf 0,5 ~ 1,0 mm einstellen.
3. Nach Warmlaufen des Motors, Vergaseranschlagschraube so drehen, daß die Motordrehzahl auf 1.050 ~ 1.200 U/min steigt. (Die Verbrennung beider Zylinder muß abwechselnd stattfinden und deren Geräuschstärke- und Frequenz muß gleich sein.)



Adjusting the head light beam

Horizontal adjustment:

1. Remove the screw from the right side of the headlight body, and remove the headlight rim.
2. Slightly loosen the headlight body lock nuts.
3. Loosen the front fork cap bolts.
4. Adjust the beam by moving the head light body sideways.
After adjusting, tighten the bolts and nuts.

Vertical adjustment:

1. Slightly loosen the headlight body lock nuts.
2. Adjust the beam by moving the headlight body up and down. After adjusting, tighten the nuts.

Réglage du faisceau du phare

Réglage horizontal:

1. Enlevez la vis sur le côté droit du boîtier du phare et démontez la couronne du phare.
2. Desserrez légèrement les contre-écrous du boîtier de phare.
3. Desserrez les boulons du capuchon de la fourche avant.
4. Réglez le faisceau en déplaçant latéralement le boîtier du phare. Une fois le réglage effectué, resserrez les boulons et écrous.

Réglage vertical:

1. Desserrez légèrement les contre-écrous du boîtier de phare.
2. Réglez le faisceau en déplaçant le boîtier du phare vers le haut ou vers le bas. Une fois ce réglage effectué, resserrez les écrous.

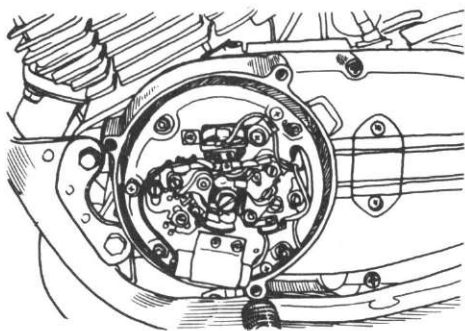
Einstellen des Scheinwerfers

Waagerechte Einstellung:

1. Schraube auf der rechten Seite des Scheinwerfergehäuses entfernen, danach Scheinwerferring abnehmen.
2. Befestigungsschrauben des Scheinwerfergehäuses leicht lösen.
3. Hutschrauben der Vordergabel lösen.
4. Lichtstrahl durch seitliches Bewegen des Scheinwerfergehäuses einstellen. Nach der Einstellung, Schrauben und Muttern festziehen.

Senkrechte Einstellung:

1. Befestigungsmuttern des Scheinwerfers etwas lösen.
2. Lichtstrahl durch Auf- und Abbewegen des Scheinwerfergehäuses einstellen. Nach der Einstellung sind die Muttern festzuziehen.



Contact breaker points

The ignition contact breaker points greatly affect ignition. It is necessary, therefore, that the points be periodically polished with oil stone or sandpaper and that the point gap be correctly adjusted. Any improper adjustment will result in incorrect ignition timing. It is advisable to have your dealer adjust the point gap.

Point gap:

0.012 ~ 0.016" (0.3 ~ 0.4 mm)

Ignition timing

Timing is of critical importance. If you wish to check the timing after your service or for any reason, have your dealer check for you.

Points de contact du rupteur

L'état des points de contact du rupteur influence grandement l'allumage. Il est donc nécessaire de polir périodiquement les points de contact sur la pierre à huile ou à l'aide de papier de verre et il faut régler correctement l'intervalle entre les points de contact. Un mauvais réglage provoque une distribution incorrecte de l'allumage. Nous vous conseillons de faire régler l'intervalle entre les points de contact par votre représentant.

Intervalle entre les points:

0,3 ~ 0,4 mm

Réglage de l'allumage

Ce réglage a une importance primordiale. Si, pour n'importe quelle raison, vous désirez vérifier le réglage de l'allumage, chargez-en votre représentant.

Unterbrecherkontakte

Der Zustand der Unterbrecherkontakte hat einen großen Einfluß auf die Zündung. Es ist deshalb nötig, die Kontakte regelmäßig mit Ölstein oder Sandpapier zu polieren und den Abstand genau einzustellen. Eine ungenaue Einstellung hat einen falschen Zündzeitpunkt zur Folge. Daher ist es ratsam, den Abstand durch die Vertragswerkstatt einstellen zu lassen. Abstand der Unterbrecherkontakte:

0,3 ~ 0,4 mm

Zündzeitpunktverstellung

Die Zündeneinstellung ist von entscheidender Wichtigkeit. Falls es aus irgend einem Grund notwendig ist, die Zündeneinstellung zu überprüfen, dann sollte das in der Vertragswerkstatt durchgeführt werden.

The engine will not start.

(1) Lights will not go on.	
a. Battery wiring defect. b. Fuse burnt out. c. Battery discharged.	Check battery terminals under seat for loose screws or wires. Replace with spare fuse. (Have your dealer check for possible cause.) Recharge battery, (Have your dealer check for possible cause.)
(2) The battery is in good condition, but the engine will not start.	
a. Fuel tank empty. Fuel pet cock closed. b. Use of starter jet lever incorrect. c. Spark plug sooty. d. Carburetor overflowing.	Refill. Open. See "Starting " on page 8. Clean and dry. Have your dealer disassemble and clean.

The engine overheats and the speed slows down.

<ul style="list-style-type: none">a. Ignition timing incorrect.b. Carburetor bypass clogged.c. Carburetor or cylinder head loose.d. Air cleaner dirty.e. Chain needs lubrication.f. Exhaust pipe or muffler clogged with carbon.	<p>Have your dealer check timing.</p> <p>Have your dealer overhaul carburetor.</p> <p>Retighten bolts.</p> <p>Clean.</p> <p>Lubricate.</p> <p>Clean.</p>
---	--

Le moteur ne démarre pas.

(1) L'éclairage cesse de fonctionner.	
a. Câblage déficient de la batterie b. Fusible sauté c. Batterie déchargée	Voyez si les bornes de la batterie situées sous le siège ne présentent pas de vis ou de câbles relâchés. Remplacez le fusible (demandez à votre représentant de rechercher la cause éventuelle). Rechargez la batterie (demandez à votre représentant de déterminer la cause éventuelle).
(2) La batterie est en bon état mais le moteur ne démarre quand même pas.	
a. Le réservoir d'essence est vide Le robinet d'essence est fermé b. Utilisation incorrecte du levier commandant le gicleur du starter. c. Bougie encrassée. d. Carburateur noyé.	Rempissez-le Cuvrez-le. Voir démarrage p. 9. Nettoyez-la et séchez-la. Faites-le démonter et nettoyer par votre représentant.

Le moteur chauffe trop fort et la machine ralentit.

- a. Réglage incorrect de l'allumage.
- b. Obstruction du tube de dégagement du carburateur.
- c. Jeu dans le carburateur ou dans la culasse des cylindres.
- d. Filtre à air encrassé.
- e. La chaîne a besoin d'un graissage.
- f. Tuyau d'échappement ou silencieux obstrué par du carbone.

Faites vérifier la distribution par votre représentant.

Faites réviser le carburateur par votre représentant.

Resserrez les boulons.

Nettoyez-le.

Graissez-la.

Nettoyez-les.

Der Motor spring nicht an.

(1) Die Lampen brennen nicht.

a. Batteriekabel defekt.	Batterieklammern unter dem Sitz auf lose Schrauben oder Kabel prüfen.
b. Sicherung durchgebrannt.	Ersatzsicherung einsetzen. (Von der Vertragswerkstatt mögliche Ursache feststellen lassen.)
c. Batterie entladen.	Batterie aufladen. (Von der Vertragswerkstatt mögliche Ursache feststellen lassen.)

(2) Die Batterie ist in gutem Zustand, jedoch der Motor springt nicht an.

a. Kraftstofftank leer. Kraftstoffhahn geschlossen.	Auftanken. Öffnen.
b. Falsche Anwendung des Starthebels.	Siehe "Starten" auf Seite 9.
c. Zündkerze verrußt	Reinigen und trocknen.
d. Vergaser überschwemmt.	In der Vertragswerkstatt zerlegen und reinigen lassen.

Der Motor wird zu heiß und die Geschwindigkeit nimmt ab.

<ul style="list-style-type: none">a. Ungenauer Zündzeitpunkt.b. Vergaserumgehung verstopft.c. Vergaser oder Zylinderkopf lose.d. Luftfilter verschmutzt.e. Kette ist nicht geschmiert.f. Auspuffrohr oder Auspufftopf verstopft.	<p>Zünderstellung in der Vertragswerkstatt prüfen lassen.</p> <p>Vergaser in der Vertragswerkstatt überholen lassen.</p> <p>Schrauben festziehen.</p> <p>Reinigen.</p> <p>Schmierem.</p> <p>Reinigen.</p>
---	---

SPECIFICATIONS

Model	RD 250	RD 350
Dimensions:		
Overall length	2,040 mm	2,040 mm
Overall width	835 mm	835 mm
Overall height	1,110 mm	1,110 mm
Wheelbase	1,320 mm	1,320 mm
Min. ground clearance	150 mm	155 mm
Weight (dry):	140 kg	143 kg
Performance:		
Fuel consumption	40 km/ℓ (50) km/h	35 km/ℓ (60) km/h
Climbing ability	24°	28°
Braking distance	14 m/(50) km/h	14 m/(50) km/h
Min. turning radius	2,300 mm	2,300 mm
Engine:		
Model	352	351
Type	2-cycle, air-cooled, gasoline torque induction.	2-cycle, air-cooled, gasoline torque induction.
Cylinders	2 cylinders, forward- inclined in parallel	2 cylinders, forward- inclined in parallel
Lubrication	Yamaha autolube	Yamaha autolube
Displacement	247 c.c.	347 c.c.
Bore and stroke	54 mm x 54 mm	64 mm x 54 mm
Compression ratio	6.7 : 1	6.6 : 1
Max. power	30 p.s./7,500 r.p.m.	39 p.s./7,500 r.p.m.
Max. torque	2.9 m-kp/7,000 r.p.m.	3.8 m-kp/7,000 r.p.m.
Starting	Kick starting	Kick starting
Ignition	Battery ignition	Battery ignition
Transmission:		
Primary reduction	Gear	Gear
Secondary reduction	Chain	Chain

Model	RD 250			RD 350		
Transmission:						
Clutch	Wet, multi-disc			Wet multi-disc		
Gear box	Constant mesh, 6 forward speed. (RD 250G 5 forward speed)			Constant mesh, 6 forward speed. (RD 350G 5 forward speed)		
Gear ratio:	RD 250G			RD 350G		
1st	36/14	2.571	36/14	36/14	2.571	36/14
2nd	32/18	1.777	32/18	32/18	1.777	32/18
3rd	29/22	1.318	29/22	29/22	1.318	29/22
4th	26/25	1.040	26/25	26/25	1.040	26/25
5th	24/27	0.888	24/27	24/27	0.888	24/27
6th	22/28	0.785		22/28	0.785	
Frame:						
Model	352			351		
	Steel, Diamond			Steel, Diamond		
Chassis:						
Suspension (Front)	Telescopic fork			Telescopic fork		
Suspension (Rear)	Swing arm			Swing arm		
Cushion system						
(Front)	Coil spring, oil damper			Coil spring, oil damper		
(Rear)	Coil spring, oil damper			Coil spring, oil damper		
Steering:						
Caster	62°30'			62°30'		
Trail	106 mm			106 mm		
Tire size:						
Front	3.00-18-4PR			3.00-18-4PR		
Rear	3.25-18-4PR			3.50-18-4PR		
Gasoline tank capacity	16 ℓ			16 ℓ		
Oil tank capacity	2 ℓ			2 ℓ		

CARACTERISTIQUES

Modèles	RD 250	RD 350
Dimensions:		
Longueur hors tout	2.040 mm	2.040 mm
Largeur hors tout	835 mm	835 mm
Hauteur hors tout	1.110 mm	1.110 mm
Empattement	1.320 mm	1.320 mm
Garde au sol min.	150 mm	155 mm
Poids sec:	140 kg	143 kg
Performances:		
Consommation	2,5 l aux 100 kms (50 kmh)	2,85 l aux 100 kms (60 kmh)
Aptitude en côte	24°	28°
Distance de freinage	14 m (50 kmh)	14 m (50 kmh)
Rayon de braquage min.	2.300 mm	2.300 mm
Moteur:		
Modèle	352	351
Type	2-temps, refroidissement par air, essence, distribu- tion automatique	2-temps, refroidissement par air, essence, distribu- tion automatique
Cylindres	2 cylindres parallèles inclinés vers l'avant	2 cylindres parallèles inclinés vers l'avant
Lubrification	Autolube Yamaha	Autolube Yamaha
Cylindrée	247 cm ³	347 cm ³
Alésage et course	54 mm x 54 mm	64 mm x 54 mm
Rapport de compression	6,7 à 1	6,6 à 1
Puissance maxi	30 CV (7.500 tr/mn)	39 CV (7.500 tr/mn)
Couple maxi	2,9 m·kg (7.000 tr/mn)	3,8 m·kg (7.000 tr/mn)
Démarrage	Kickstarter	Kickstarter
Allumage	Par batterie	Par batterie
Transmission:		
Réduction primaire	Engrenage	Engrenage

Modèles	RD 250			RD 350		
Transmission: Réduction secondaire Embrayage Boîte de vitesses	Chaîne Multidisque dans l'huile Prise constante, 6 rapports (RD 250G: 5 rapports)			Chaîne Multidisque dans l'huile Prise constante, 6 rapports (RD 350G: 5 rapports)		
Démultiplications:	RD 250G			RD 350G		
1 ^e	36/14	2,571	36/14	36/14	2,571	36/14
2 ^e	32/18	1,777	32/18	32/18	1,777	32/18
3 ^e	29/22	1,318	29/22	29/22	1,318	29/22
4 ^e	26/25	1,040	26/25	26/25	1,040	26/25
5 ^e	24/27	0,888	24/27	24/27	0,888	24/27
6 ^e	22/28	0,785		22/28	0,785	
Cadre: Modèle	352 Acier, double berceau			351 Acier, double berceau		
Châssis: Suspension AV Suspension AR Amortisseur AV Amortisseur AR	Fourche télescopique Fourche oscillante Ressort en spirale Amortisseur hydraul. Ressort en spirale Amortisseur hydraul.			Fourche télescopique Fourche oscillante Ressort en spirale Amortisseur hydraul. Ressort en spirale Amortisseur hydraul.		
Direction: Inclinaison Chasse	62°30' 106 mm			62°30' 106 mm		
Dimensions des pneus: AV AR	3,00—18—4PR 3,25—18—4PR			3,00—18—4PR 3,50—18—4PR		
Capacité du réservoir d'essence:	16 ℓ			16 ℓ		
Capacité du réservoir d'huile:	2 ℓ			2 ℓ		

TECHNISCHE DATEN

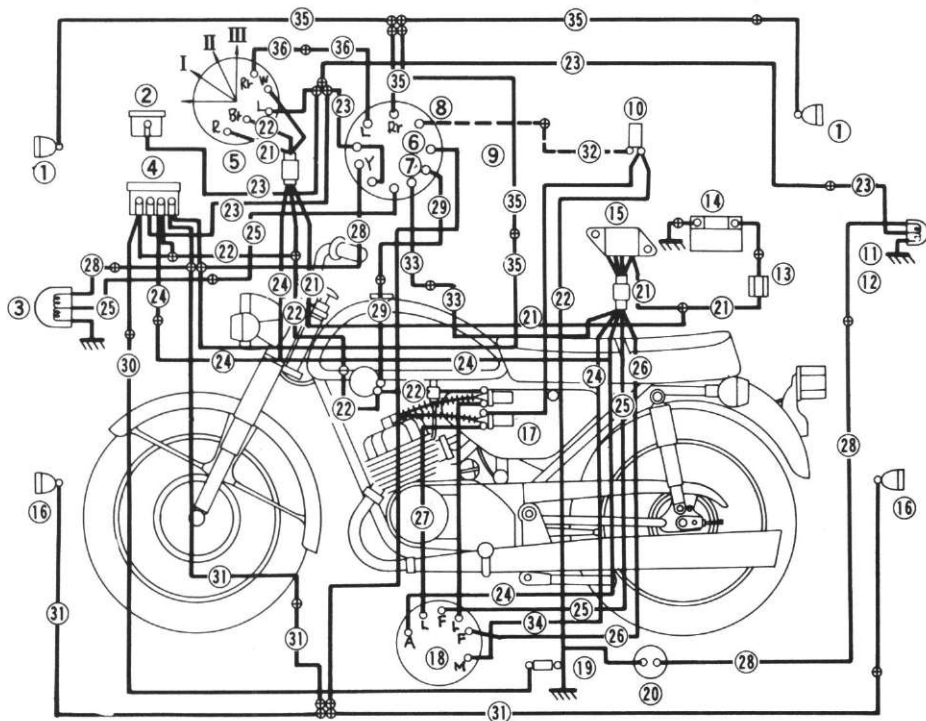
Modell	RD 250	RD 350
Maße:		
Gesamtlänge	2.040 mm	2.040 mm
Gesamtbreite	835 mm	835 mm
Gesamthöhe	1.110 mm	1.110 mm
Radstand	1.320 mm	1.320 mm
Mindestbodenfreiheit	150 mm	155 mm
Gewicht (trocken):	140 kg	143 kg
Betriebsverhalten:		
Kraftstoffverbrauch (ebene Pflasterstraße)	2,5 l/100 km bei 50 km/h	2,85 l/100 km bei 60 km/h
Bergsteigvermögen	24°	28°
Bremsstrecke	14 m bei 50 km/h	14 m bei 50 km/h
Kleinster Wenderadius	2.300 mm	2.300 mm
Motor:		
Modell	352	351
Bauart	Zweitakt, luftgekühlt, Benzin, Flatterventileinlaß	Zweitakt, luftgekühlt, Benzin, Flatterventileinlaß
Zylinder	Zweizylinder, vorwärts geneigt, parallel	Zweizylinder, vorwärts geneigt, parallel
Schmierung	Yamaha Autolube	Yamaha Autolube
Hubraum	247 cm ³	347 cm ³
Bohrung und Hub	54 x 54 mm	64 x 54 mm
Verdichtungsverhältnis	6,7 : 1	6,6 : 1
Höchstleistung	30 PS/7.500 U/min	39 PS/7.500 U/min
Größtes Drehmoment	2,9 m·kg/7.000 U/min	3,8 m·kg/7.500 U/min
Anlasser	Kickstarter	Kickstarter
Zündung	Batteriezündung	Batteriezündung
Kraftübertragung:		
Primäre Untersetzung	Zahnradgetriebe	Zahnradgetriebe

Modell	RD 250			RD 350		
Kraftübertragung:						
Sekundäre Untersetzung	Kette			Kette		
Kupplung	Mehrscheibenkupplung im Ölbad			Mehrscheibenkupplung im Ölbad		
Wechselgetriebe	Synchrongetriebe, 6 Vor- wärtsgänge (RD 250G 5 Vorwärtsgänge)			Synchrongetriebe, 6 Vor- wärtsgänge (RD 350G 5 Vorwärtsgänge)		
Untersetzungsverhältnis:	RD 250G			RD 350G		
1. Gang	36/14	2,571	36/14	36/14	2,571	36/14
2. Gang	32/18	1,777	32/18	32/18	1,777	32/18
3. Gang	29/22	1,318	29/22	29/22	1,318	29/22
4. Gang	26/25	1,040	26/25	26/25	1,040	26/25
5. Gang	24/27	0,888	24/27	24/27	0,888	24/27
6. Gang	22/28	0,785		22/28	0,785	
Rehmen:						
Modell	352			351		
	Stahl, rautenförmig			Stahl, rautenförmig		
Fahrgestell:						
Aufhängung (vorn)	Teleskopgabel			Teleskopgabel		
Aufhängung (hinten)	Hinterradachwinge			Hinterradschwinge		
Federungssystem (vorn)	Schraubenfeder, Öldämpfer			Schraubenfeder, Öldämpfer		
Federungssystem (hinten)	Schraubenfeder, Öldämpfer			Schraubenfeder, Öldämpfer		
Lenkung:						
Nachlaufwinkel	62°30'			62°30'		
Nachlaufbetrag	106 mm			106 mm		
Reifengröße:						
Vorn	3,00—18—4PR			3,00—18—4PR		
Hinten	3,25—18—4PR			3,50—18—4PR		
Fassungsvermögen des Kraftstofftanks	16 ℓ			16 ℓ		
Fassungsvermögen des Öltanks	2 ℓ			2 ℓ		

CIRCUIT DIAGRAM

SCHEMAS DE CABLAGE

SCHALTPLAN



Key position Position de la clef Schlüsselstellung	Use Usage Verwendung	Connection Connexion Verbindung
0	Stop Arrêt Aus	
I	Day driving Conduite pendant le jour Tagfahrt	R + Br + R/Y
II	Emergency starting Démarrage rapide Hilfsanlasser	W + Br
III	Parking Parcage Parken	R + L

1. Flasher light (R)
2. Speedometer
3. Head light
4. Tachometer
5. Main switch
6. Right switch
7. Horn button
8. Flasher switch
9. Handle switch
10. Flasher relay
11. Taillight
12. Stop light
13. Fuse
14. Battery
15. Regulator
16. Flasher light (L)
17. Ignition coil
18. Starter dynamo
19. Neutral switch
20. Rear stop switch
21. Red
22. Brown
23. Blue
24. White
25. Green
26. Black
27. Orange
28. Yellow
29. Pink
30. Sky blue
31. Dark brown
32. Brown/White
33. Blue/White
34. Light green
35. Dark green
36. Red/Yellow

1. Clignoteur
2. Compteur de vitesse
3. Phare
4. Tachymètre
5. Interrupteur principal
6. Inteurrupteur droit
7. Pousoir de l'avertisseur
8. Interrupteur des clignoteurs
9. Interrupteur à manette
10. Relais des clignoteur
11. Feu arrière
12. Feu-stop
13. Fusible
14. Batterie
15. Regulateur
16. Clignoteur (G)
17. Bobine d'allumage
18. Dynamo-starter
19. Interrupteur du point mort
20. Stop-interrupteur arrière
21. Rouge
22. Brun
23. Bleu
24. Blanc
25. Vert
26. Noir
27. Orange
28. Jaune
29. Rose
30. Bleu ciel
31. Brun foncé
32. Brun/Blanc
33. Bleu/Blanc
34. Vert clair
35. Vert foncé
36. Rouge/Jaune

1. Blinkleuchte (R)
2. Geschwindigkeitsmesser
3. Scheinwerfer
4. Drehzahlmesser
5. Hauptschalter
6. Rechter Schalter
7. Hupenknopf
8. Blinkleuchenschalter
9. Lenkstangenschalter
10. Blinkleuchtenrelais
11. Schlußleuchte
12. Bremsleuchte
13. Sicherung
14. Batterie
15. Regler
16. Blinkleuchte (L)
17. Zündspule
18. Anlasser-Lichtmaschine
19. Leerlaufschalter
20. Fußbremschalter
21. Rot
22. Braun
23. Blau
24. Weiß
25. Grün
26. Schwarz
27. Orange
28. Gelb
29. Rosa
30. Himmelblau
31. Dunkelbraun
32. Braun/Weiß
33. Blau/Weiß
34. Hellgrün
35. Dunkelgrün
36. Rot/Gelb



SINCE 1887

YAMAHA MOTOR CO., LTD.

HAMAMATSU, JAPAN

PRINTED IN JAPAN

'72 · 12 · 6.0 x 1 G

(英 · 仏 · 独)